

## Leçon 9 Exercices et traductions

### Genèse 16,9-16

Gn 16,9 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאָה יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיהָ:

Gn 16,10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאָה יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת-זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפָּר מֵרֹב:

Gn 16,11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאָה יְהוָה הֲנִיךָ הָרָה וְיִלְדָּתְךָ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

Gn 16,12 וְהוּא יְהִי פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל וַיֵּד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָי כָּל-אֲחֵיו יִשְׁכֹּן:

Gn 16,13 וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל יְרָאִי כִּי אָמְרָה הַגִּם הַלֵּם רְאִיתִי אַחֲרֵי רְאִי:

Gn 16,14 עַל-כֵּן קָרָא לְבָאָר בָּאָר לַחֲי רְאִי הִנֵּה בֵּין-קָדָשׁ וּבֵין בְּרָד:

Gn 16,15 וַתֵּלֶד הַגֵּר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה הַגֵּר יִשְׁמָעֵאל:

Gn 16,16 וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְיָשָׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת-הַגֵּר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם:

**1 Exercice de création de formes**

*Vous pouvez utiliser le paradigme du verbe fort. Par contre, ne regardez pas le paradigme des verbes ל"ה.*

	Forme			Remarques
1	גלה	Qal, yiqtol, 3 <sup>e</sup> m.pl.		
2	בנה	Pi'el, qatal, 2 <sup>e</sup> m.pl.		
3	בנה	Pi'el, yiqtol, 3 <sup>e</sup> f.pl.		
4	גלה	Hif'il, yiqtol, 3 <sup>e</sup> f.sg.		
5	עשה	Qal, yiqtol, 3 <sup>e</sup> f. sg.		
6	בנה	Qal, qatal, 3 <sup>e</sup> m. sg.		
7	בנה	Qal, infinitif construit		
8	בנה	Pi'el, narratif apocopé, 3 <sup>e</sup> m. sg.		
9	בנה	Qal, narratif apocopé, 3 <sup>e</sup> m. sg.		

**2 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (verbes ל"ה)**

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	בָּנוּת					
2	כָּלוּ					
3	בְּנִיחָן					
4	כָּלָה					
5	נִבְנָה					

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
6	בְּנִתָּהּ					
7	אֲבָכָהּ					
8	הִשְׁקָהּ					
9	יָבוּ					
10	מִבְּכָהּ					
11	עֲשֵׂהָ					
12	וַיִּכַּל					
13	וַיִּשְׁקֵן					
14	יִשְׁקָהּ					
15	הִעֲלִיתִי					
16	יִתְעַל					
17	גָּלָהּ					
18	הִגְלוּ					
19	יִכְלֶהוּ					
20	הִשְׁקוּ					
21	תִּשְׁקֶם					
22	יִעֲלֶהּ					
23	הִעֲלוּ					
24	וַתְּהִי					

**3 Traduction du texte de Genèse 16,9-16**

Gn 16,9

וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאנָה יְהוָה

שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרְתְּךָ

וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיָהּ:

Gn 16,10

וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאנָה יְהוָה

הֲרָבָה אֲרָבָה אֶת־זַרְעֶךָ

וְלֹא יִסְפַּר מִרְבּ:

Gn 16,11

וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאנָה יְהוָה

הִנֵּנִי הָרָה וְיִלְדָתִי בֵן

וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל

כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּהּ:

Gn 16,12

וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם

יָדוּ בַכֹּל וַיֵּד כָּל בּוֹ

וְעַל־פְּנֵי כָל־אָחִיו יִשְׁכֹּן:

Gn 16,13

וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ

אֲתָה אֵל יְרָאִי

כִּי אָמַרְהָ הַגַּם הֵלֵם רָאִיתִי אַתְרֵי רָאִי:

Gn 16,14

עַל־כֵּן קָרָא לְבָאָר

בְּאֵר לַחֵי רָאִי

הַיְהִה בֵּין־קִנְזֵשׁ וּבֵין בְּרָד:

Gn 16,15

וַתֵּלֶד הַגֵּר לְאַבְרָם בֶּן  
וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם־בְּנוֹ  
אֲשֶׁר־יָלְדָהּ הַגֵּר יִשְׁמָעֵאל:

Gn 16,16

וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְיָשָׁשׁ שָׁנָיִם  
בְּלֶזְת־הַגֵּר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: